

# هل تعبير الفداء بدمه هو محرف ؟

## كلوسي 1: 14

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في كولوسي 1: 14 " الَّذِي لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا، "

محرف لان بقية التراجم العربي حذفت تعبير بدمه

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات

القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت الجملة

الفانديك

14 الَّذِي لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا،

التي حذفته

الحياة

14 الذي فيه لنا الفداء، أي غفران الخطايا.

المشتركة

14 فكان لنا فيه الفداء، أي غفران الخطايا.

المبسطة

الَّذِي قَدَّانَا، وَفِيهِ غُفْرَانُ خَطَايَانَا.

اليسوعية

14 فكان لنا فيه الفداء وغفران الخطايا.

الكاثوليكية

كو-1-14: فكانَ لنا فيه الْفِدَاءُ وَغُفْرَانُ الْخَطَايَا.

وبالرغم ان معظم التراجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف ان الفانديك التي تمثل

النص التقليدي هي الاصح

التراجم الانجليزي

التي كتبته

## Colossians 1:14

(ALT) in whom we have redemption {through His blood}, the forgiveness of sins,

(ACV) in whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins,

(AKJ) In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

(ALTNT) in whom we have redemption {through His blood}, the forgiveness of sins,

(VW) in whom we have redemption through His blood, the remission of sins.

(Bishops) In who we haue redemptio through his blood, the forgeuenesse of sinnes:

(DRB) In whom we have redemption through his blood, the remission of sins:

(EVID) In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

(Geneva) In whome we haue redemption through his blood, that is,  
the forgiuenesse of sinnes,

(GLB) an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, die  
Vergebung der Sünden;

(IAV NC) In whom we have redemption through his blood, even the  
forgiveness of sins:

(IAV) In whom we have redemption through his blood, even the  
forgiveness of sins:

(ISRAV) In whom we have redemption through his blood, even the  
forgiveness of sins:

(JST) In whom we have redemption through his blood, even the  
forgiveness of sins;

(JOSMTH) In whom we have redemption through his blood, even the  
forgiveness of sins;

(KJ2000) In whom we have redemption through his blood, even the  
forgiveness of sins:

(KJVCNT) In whom we have redemption through his blood, even the  
forgiveness of sins:



(KJCNT) In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

(KJV) In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

(KJV-Clar) In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

(KJV-1611) In whom we haue redemption through his blood, euen the forgiuenesse of sinnes:

(KJV21) in whom we have redemption through His blood, even the forgiveness of sins.

(KJVA) In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

(LitNT) IN WHOM WE HAVE REDEMPTION THROUGH BLOOD, HIS THE REMISSION OF SINS;

(LITV) in whom we have redemption through His blood, the remission of sins;

(MKJV) in whom we have redemption through His blood, the remission of sins.

(NLV) We have been bought by His blood and made free. Our sins are forgiven through Him.

(RNKJV) In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

(RYLT-NT) in whom we have the redemption through his blood, the forgiveness of the sins,

(TMB) in whom we have redemption through His blood, even the forgiveness of sins.

(TRC) in whom we have redemption thorow his blood, that is to say, (namely the) forgiveness of sins,

(Tyndale) in whom we have redempcion thurow his bloud that is to saye the forgevenes of sinnes

(Webster) In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

(Wesley's) In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins:

(WESNT) In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins:

(WORNT) in whom we have redemption by his blood, *even* the remission of sins.

(WTNT) in whom we have redemption thorow his blood, that is to say, forgiveness of sins,

(YLT) in whom we have the redemption through his blood, the forgiveness of the sins,

التي حذفت كلمة دم

(CEV) who forgives our sins and sets us free.

(Darby) in whom we have redemption, the forgiveness of sins;



(EMTV) in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

(ESV) in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

(GNB) by whom we are set free, that is, our sins are forgiven.

(ISV) In him we have redemption, the forgiveness of sins.

(NET.) in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

(RV) in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins:

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية كتبت العدد الكامل . التراجم النقدية هي التي حذفها

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت النص كامل

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:14 Greek NT: Stephanus Textus Receptus  
(1550, with accents)

.....  
ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν  
τῶν ἁμαρτιῶν·



en ō echomen tēn apolutrōsin dia tou aimatos autou tēn aphen sin tōn amartiōn

(ABP+) in<sup>G1722</sup> whom<sup>G3739</sup> we have<sup>G2192</sup> the<sup>G3588</sup> release by ransom<sup>G629</sup> through<sup>G1223</sup> <sup>G3588</sup> his blood --<sup>G129</sup> <sup>G1473</sup> the<sup>G3588</sup> release<sup>G859</sup> <sup>G3588</sup> of sins;<sup>G266</sup>

(ABP-G+) εν<sup>G1722</sup> ω<sup>G3739</sup> εχομεν<sup>G2192</sup> την<sup>G3588</sup> απολυτρωσιν<sup>G629</sup> δια<sup>G1223</sup> το<sup>G3588</sup> αιματος<sup>G129</sup> αυτου<sup>G1473</sup> την<sup>G3588</sup> αφεσιν<sup>G859</sup> των<sup>G3588</sup> αμαρτιων<sup>G266</sup>

(GNT-V) εν ω εχομεν την απολυτρωσιν <sup>B</sup>δια<sup>TS</sup> δια<sup>TSB</sup> του<sup>TSB</sup> αιματος<sup>B</sup> αυτο<sup>υ</sup><sup>TS</sup> αυτου την αφεσιν των αμαρτιων

(IGNT+) εν<sup>G1722</sup> IN ω<sup>G3739</sup> WHOM εχομεν<sup>G2192</sup> [G5719] την<sup>G3588</sup> WE HAVE απολυτρωσιν<sup>G629</sup> REDEMPTION δια<sup>G1223</sup> του<sup>G3588</sup> THROUGH αιματος<sup>G129</sup> BLOOD, αυτου<sup>G846</sup> HIS την<sup>G3588</sup> THE αφεσιν<sup>G859</sup> των<sup>G3588</sup> REMISSION αμαρτιων<sup>G266</sup> OF SINS;

(SNT) εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων

**ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:14 Greek NT: Byzantine/Majority Text  
(2000)**

.....  
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν [δια του αιματος αυτου] την αφεσιν  
των αμαρτιων

**ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:14 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

.....  
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν  
των αμαρτιων

**ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:14 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

.....  
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν **δια του αιματος αυτου** την αφεσιν  
των αμαρτιων

**التي حذفته**

**ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:14 Greek NT: Westcott/Hort**

.....  
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν την αφεσιν των αμαρτιων

en O echomen tEn apolutrOsin tEn aphen sin tOn amartiOn

**ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:14 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

.....  
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν την αφεσιν των αμαρτιων

**ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1:14 Greek NT: Greek Orthodox Church**

.....  
ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

السينائية والفاتيكانية والاسكندرية وجزء من البيزنطية والترجمة القبطية وبعض مخطوطات  
الفلجاتا والبشيتا

التي تشهد لكلمة في دمه

مخطوطات الخط الصغير

424 614 630 1912 2200 2464

و جزء كبير من المخطوطات البيزنطية

Byz<sup>pt</sup>

ومخطوطات للقراءات الكنسية

|<sup>147</sup> |<sup>590</sup> |<sup>592</sup> |<sup>593</sup> |<sup>1159</sup>

وايضا بعض مخطوطات الفلجاتا

vg<sup>cl</sup>

(clVulgate) in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus,  
remissionem peccatorum:

والترجمه السريانية

syr<sup>h</sup>

والارمنية

arm

والسلافينية

slav

وايضا اقوال اباء

Irenaeus<sup>lat</sup>

Victorinus-Rome

Gregory-Nyssa

Cassiodorus



فالادلة الخارجية لا تحسم الموقف

الادلة الداخلية

اولا اسلوب بولس الرسول

يقول بولس الرسول مره اخري

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس 1: 7

الَّذِي فِيهِ لَنَا الْفِدَاءُ بِدَمِهِ، غُفْرَانُ الْخَطَايَا، حَسَبَ غِنَى نِعْمَتِهِ،  
وهذا عدد لا خلاف عليه . وبمقارنته

رسالة بولس الرسول إلى أهل كولوسي 1: 14

الَّذِي لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا.

ومع فهم ان رسالة افسس وفيلبي كتبا في وقت واحد وزمان واحد فنفس اسلوب بولس الرسول  
هو نفسه في الرسالتين ولهذا نجد تشابه كثير في اسلوب الرسالتين لغويا ومضمون

وبناء علي قاعدة

*The reading most in accord with the author's style ( and vocabulary ) is  
best.*

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وايضا قاعدة

*The reading which best fits the context or the author's theology( and ideology ) is best.*

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقتوال الالباء

يرى العلامة أوريجينوس أن السيّد المسيح سلّم نفسه للعدو في الجحيم ليفدي مؤمنيه، وكان يظن العدو أنّه قادر أن يمسك به هناك، لكنّه لم يدرك أنّه هو وحده القادر أن يحطم المتاريس، لا لينطلق وحده، بل ليحمل على ذراعيه المسيّين، ويدخل بهم إلى حضن الأب (انظر المزيد عن هذا الموضوع هنا في [موقع الأنبا تكلا](#) في أقسام المقالات و التفسير الأخرى). يقول الرسول: "إذ صعد إلى العلاء سبى سبيّاً" (أف 4: 8). لقد اشتّرانا بدمه وردّنا إلى حضنه.

ويرى القديس مار إفرام السرياني أن الكلمة صار حملاً فأراد إبليس الذنب أن يفتّسه، فهجم عليه وابتلعه، لكن معدته لم تقدر أن تحبسه فيها، بل فجّرها الحمل الإلهي وأنقذ من كان بداخلها.

❖ "فداء" هي كلمة مستخدمة عن ما يُعطى للأعداء مقابل خلاص الأسرى وإعادتهم إلى حرّيتهم. لذلك إذ سقطت الكائنات البشريّة أسرى بواسطة أعدائهم جاء ابن الله الذي صار لنا ليس فقط حكمة الله وبرّاً وقداًسة (1 كو 1 : 30) بل و"فداء". سلّم نفسه كفدية عتاً، أيّ سلّم نفسه لأعدائنا وسكب دمه على الذين يتعطّشون إليه. بهذا تحقّق الفداء للمؤمنين [51].

العلامة أوريجينوس

❖ المسيح هو فداء، إذ قدّم نفسه كفّارة لحسابنا، وذلك عندما منحنا عدم الموت قنّية لنا، لقد افتدانا من الموت بحياته [52].

القديس غريغوريوس أسقف نيصص

❖ لم يجعلنا الله فقط حكماء وأبرارًا وقديسين في المسيح، وإنما وهبنا المسيح حتى لا يعوزنا شيء لأجل خلاصنا [53].

### القديس يوحنا الذهبي الفم

❖ الشخص الذي يترقب الفداء أسير. لم يعد بعد حرًا وذلك بخضوعه لسلطان العدو. لذا نحن أسرى في هذا العالم، مربوطين بنير العبودية للرؤساء والقوات، عاجزين عن تحرير أيادينا من القيود. لهذا نرفع عيوننا إلى فوق حتى يصل الفادي [54].

### القديس جيروم

## 2. تسبحة لرئيس خلاصنا؟

### أ. أصل كل خليفة

اقتبس الرسول بولس هذه التسبحة الخاصة بشخص السيد المسيح، رئيس خلاصنا، وهي تتغنى بمركزه الذي من خلاله يقدم لنا إمكانياته الإلهية. وسواء اقتبسها الرسول كما هي، أو هو واضعها، أو أعطى لمساته التفسيرية واللاهوتية، فإنها تعتبر من أهم القطع التي وردت في العهد الجديد بخصوص شخص السيد المسيح.

# والمجد لله دائما